

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 24 avril 2006
Monday, April 24, 2006

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Christine Groulx, greffière/Clerk

Absence motivée/Motivated Absence

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion</u></p> <p>Le sous-préfet Gilbert Cyr récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-225-06
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Deputy Reeve Gilbert Cyr recites the opening prayer.</p> <p>R-225-06
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> |
| | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-226-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-226-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the agenda be adopted as
presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit
d'intérêts à l'article 7.4.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of
interest with regards to item 7.4.

4. **Rapport du Maire**

Le maire Jacques Héту fait un résumé des
activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du
mois d'avril.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the
activities of Council which were held during the
month of April.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:**
"Faux prétextes du Conseil municipal"

Monsieur Jean Jolicoeur s'adresse au Conseil
municipal concernant les "Faux prétextes du
Conseil municipal".

Mr. Jean Jolicoeur, Re:
"False pretexts of the Municipal Council"

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal
Council regarding the "False pretexts of the
Municipal Council".

6. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

6.1 **Réunion extraordinaire du Conseil,**
le 27 mars 2006

R-227-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
March 27, 2006

R-227-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.2 **Réunion ordinaire du Conseil,**
le 27 mars 2006

R-228-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Regular Meeting of Council,
March 27, 2006

R-228-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.3 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 5 avril 2006

R-229-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
April 5, 2006

R-229-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.4 Réunion publique
(Place des Pionniers),
le 12 avril 2006

R-230-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Public Meeting
(Pioneers' Place),
April 12, 2006

R-230-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.5 Réunion publique
(Règlement de construction),
le 19 avril 2006

R-231-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Public Meeting
(Construction By-law),
April 19, 2006

R-231-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.6 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 19 avril 2006

R-232-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
April 19, 2006

R-232-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 19 avril 2006

R-233-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
April 19, 2006

R-233-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.2 Rapport des résolutions adoptées par le
Conseil municipal

R-234-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport des résolutions
adoptées par le Conseil municipal en date du 31
mars 2006 soit reçu.

Adoptée.

Report of the resolutions adopted by the
Municipal Council

R-234-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the report of resolutions
adopted by the Municipal Council as of March 31,
2006 be received.

Carried.

7.3 Liste des chèques émis entre le 17 mars 2006
et le 12 avril 2006

R-235-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 17 mars 2006 et le 12 avril 2006 au
montant de 2 731 144,39 \$ soit acceptée telle que
présentée au Document AG-11-06, à l'exception
des chèques 25108, 25177, 25254 et 25314.

Adoptée.

List of cheques issued between March
17th, 2006 and April 12th, 2006

R-235-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the list of cheques issued
between March 17th, 2006 and April 12th, 2006 in
the amount of \$2,731,144.39 except cheques
25108, 25177, 25254 and 25314 be accepted as
presented in Document AG-11-06.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à
cause d'un conflit d'intérêts.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest.

7.4 Chèques 25108, 25177, 25254 et 25314

R-236-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que les chèques 25108, 25177,
25254 et 25314 soient acceptés tels que
présentés au Document AG-11-06.

Adoptée.

Cheques 25108, 25177, 25254 and 25314

R-236-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the cheques 25108, 25177,
25254 and 25314 be accepted as presented in
Document AG-11-06.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son
siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

- | | |
|--|--|
| <p>7.5 <u>Billet à recevoir, réf.: Hydro Hawkesbury Inc.</u>
R-237-06
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu de maintenir le taux d'intérêt à 6.5% pour l'année 2006 et d'autoriser le Maire et le Greffier ou Greffier par intérim à signer le billet à ordre et qu'un règlement soit adopté à cet effet.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Promissory note, Re: Hawkesbury Hydro Inc.</u>
R-237-06
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved to maintain the interest rate at 6.5% for the year 2006 and to authorize the Mayor and the Clerk or the Acting Clerk to sign a promissory note and that a by-law be prepared to that effect.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.6 <u>La Légion royale canadienne, réf.:
Demande d'exonération de taxe municipale</u>
R-238-06
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu qu'en vertu de l'article 325 (1) de la Loi de 2001 sur les municipalités, que La Légion royale canadienne soit exonérée des taxes municipales pour l'année 2006 suite à leur demande et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Royal Canadian Legion, Re:
Request for municipal tax exemption</u>
R-238-06
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that under Section 325(1) of the Municipal Act 2001, that the Royal Canadian Legion be exempt from municipal taxes for the year 2006 and that a by-law be prepared to that effect.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.7 <u>Contrat de maintenance annuelle, réf.:
CriSys Ltée</u>
R-239-06
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le Trésorier soit autorisé à déboursier à la compagnie <i>CriSys Limited</i> le montant de 31 935, 50\$ représentant le coût du contrat de maintenance annuelle du système de répartition informatisé, pour la période débutant le 18 avril 2006 et se terminant le 17 avril 2007.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Annual Maintenance Contract, Re:
CriSys Ltd</u>
R-239-06
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Treasurer be authorized to pay the amount of \$31,935.50 to CriSys Limited representing the cost of the Annual Support and Maintenance Contract for the dispatch computer system for the period starting April 18, 2006 and ending April 17, 2007.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.8 <u>Politique de gestion de l'alcool, réf.: Définition
d'une politique municipale</u>
R-240-06
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que l'administration municipale soit autorisée à définir une politique municipale sur la gestion de l'alcool.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Municipal Alcohol Policy, Re:
Definition of a municipal alcohol policy</u>
R-240-06
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the municipal administration be authorized to define a municipal alcohol policy.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

7.9 Calendrier du mois de mai 2006

R-241-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de mai 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

7.10 Tournoi Junior "A" / Hawkesbury Hawks

R-242-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la demande des Hawks soit acceptée pour la location des patinoires 1 et 2 pour la tenue d'un tournoi Junior "A" du 1 septembre au 4 septembre 2006 à un taux horaire de 85\$, sous réserve que le Club de hockey Hawkesbury Hawks Junior "A" demeure une équipe à but non lucratif.

Adoptée.

7.11 Souper de homard du Club Richelieu de Hawkesbury, réf.: Gestion du bar

R-243-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'accepter la demande du Club Richelieu de Hawkesbury pour la gestion du service de bar pour le souper de homard du 13 mai 2006 et d'autoriser la Directrice des loisirs et de la culture de conclure une entente à cet effet.

Adoptée.

7.12 Proclamation, réf.: Fin de semaine de pêche en famille

R-244-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la fin de semaine du 7 au 9 juillet 2006 la "Fin de semaine de pêche en famille de l'Ontario".

Adoptée.

Calendar for the month of May 2006

R-241-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of May 2006 be accepted as presented.

Carried.

Junior "A" Tournament / Hawkesbury Hawks

R-242-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the request from the Hawks be accepted for the rental of ice rinks N° 1 and 2 to hold a Junior "A" tournament on September 1 to September 4, 2006 at an hourly rate of \$85.00, subject to the Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club remaining a non-profit team.

Carried.

Hawkesbury Richelieu Club Lobster Supper, Re: Management of the bar

R-243-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept the request from the Hawkesbury Richelieu Club for the management of the bar service for the lobster supper on May 13, 2006 and to authorize the Director of Recreation and Culture to conclude an agreement to this effect.

Carried.

Declaration, Re: Family Fishing Weekend

R-244-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares the weekend of July 7th to July 9th, 2006 the "Ontario Family Fishing Weekend".

Carried.

7.13 Proclamation, réf.: Recensement 2006
R-245-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Attendu que Statistique Canada mènera les Recensements de la population et de l'agriculture le mardi 16 mai 2006;

Attendu que la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie le recensement en raison du fait que des subventions basées sur un dénombrement complet sont versées à notre ville;

Attendu que les gouvernements, les entreprises et les institutions dépendent des données du recensement pour soutenir l'analyse des politiques et les débats publics, et ce, en rapport avec une variété de questions d'ordre socioéconomique, tels que la santé, l'immigration, l'éducation, la formation, le logement, le soutien du revenu et l'environnement;

Attendu que la *Loi sur la statistique* stipule que les renseignements personnels recueillis sur les questionnaires du recensement demeureront strictement confidentiels.

Qu'il soit résolu que le Maire de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 14 au 20 mai 2006 la Semaine du recensement et qu'il invite les citoyens à compléter le questionnaire du recensement et à le retourner soit en ligne au www.recensement2006.ca ou par la poste d'ici le mardi 16 mai 2006.

Adoptée.

7.14 Statistique Canada, réf.: Demande d'appui –
Recensement de 2006
R-246-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie le Recensement de 2006 et encourage tous les résidents à remplir le questionnaire du recensement en ligne à l'adresse www.recensement2006.ca ou de le retourner par la poste au plus tard le mardi 16 mai 2006, de sorte que des données précises et complètes seront accessibles pour soutenir des programmes et des services qui profitent à tous.

Adoptée.

Declaration, Re: 2006 Census
R-245-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Whereas Statistics Canada will conduct the Censuses of Population and Agriculture on Tuesday, May 16th, 2006, and;

Whereas the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the census because grants are provided to our town based on a complete enumeration, and;

Whereas census information is vital to support policy analysis and public debate by governments, businesses and institutions for a wide variety of social and economic issues such as health, immigration, education, training, housing, income support, and the environment, and;

Whereas the *Statistics Act* of Canada requires that personal information provided on census questionnaires will be kept strictly confidential, and.

Be it resolved that the Mayor of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares the week of May 14th to May 20th, 2006 as Census Week and call upon all residents to complete and return their census questionnaire online at www.census2006.ca or by mail by Tuesday May 16th, 2006.

Carried.

Statistic Canada, Re: Request for support –
2006 Census
R-246-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the 2006 Census and encourages all residents to complete their census forms on line at www.census2006.ca or by mail by Tuesday May 16th, 2006, so that accurate and complete data will be available to support programs and social services that benefit us all.

Carried.

7.15 **Structure de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury (Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury)**
R-247-06
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que cet article soit référé à la réunion du budget du 3 mai 2006.

Adoptée.

Structure of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation (Hawkesbury Commercial and Touristic Development Corporation)
R-247-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that this item be referred to the budget meeting of May 3, 2006.

Carried.

7.16 **Embauche, réf.: Pompier à temps plein**
R-248-06
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'autoriser l'embauche d'un pompier à temps plein afin de permettre à l'Officier de prévention-incendie de fonctionner avec un horaire de jour sur semaine sous réserve de l'adoption du budget d'opération 2006.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour	Contre
Sylvain Brunette Gilles Roch Greffe Jean-Jacques Poulin Gilles Tessier Jacques Héту	Gilbert Cyr

Absence motivée

Michel A. Beaulne, préfet

Adoptée.

Hiring, Re: Full-time firefighter
R-248-06
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to authorize the hiring of a full-time firefighter in order to allow the Fire Prevention Officer to work under a weekly day-time schedule subject to the approval of the 2006 operational budget.

REGISTERED VOTE

For	Against
Sylvain Brunette Gilles Roch Greffe Jean-Jacques Poulin Gilles Tessier Jacques Héту	Gilbert Cyr

Motivated Absence

Michel A. Beaulne, Reeve

Carried.

7.17 **Assurance collective, réf.: Renouvellement**
R-249-06
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Great-West pour le régime d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier, pour une prime annuelle de 252 799 \$.

Adoptée.

Group insurance, Re: Renewal
R-249-06
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the proposed renewal from Great West for the group insurance plan according to the information received from our broker, for an annual premium of \$252,799.00.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 5 avril 2006

R-250-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, April 5, 2006

R-250-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 12 avril 2006

R-251-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, April 12, 2006

R-251-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 Compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 16 mars 2006

R-252-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu de la rencontre du Comité conjoint de recyclage du 16 mars 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Joint Recycling Committee of March 16, 2006

R-252-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes of the meeting of the Joint Recycling Committee of March 16, 2006 be accepted as presented.

Carried.

8.4 Rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour 2005

R-253-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2005 tel que soumis par les Services techniques le 31 mars 2006.

Adoptée.

Summary report on drinking water for the year 2005

R-253-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the summary report on drinking water for the year 2005 as submitted by the Technical Services on March 31, 2006.

Carried.

8.5 **Addenda à l'entente sous le programme SuperCroissance pour les améliorations à l'usine de traitement des eaux usées**

R-254-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour autoriser le Maire ou le Préfet et la Greffière ou Greffier par intérim à signer l'addenda à l'entente avec le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales pour le projet de modernisation et d'agrandissement de l'usine de traitement des eaux usées sous le programme SuperCroissance (OSTAR).

Adoptée.

8.6 **Amendement à l'entente avec l'Agence ontarienne des eaux / usine de traitement des eaux usées**

R-255-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à conclure un amendement à l'entente de 2003 avec l'Agence ontarienne des eaux pour une période additionnelle d'un an, soit du 1 janvier 2006 au 31 décembre 2006, pour un montant de 446 100 \$ plus l'indice du coût de la vie, tel que prévu à l'entente de 2003, et qu'un règlement soit préparé à cet effet, et;

Qu'il soit aussi résolu que la résolution N° R-780-05 soit abrogée.

Adoptée.

8.7 **Planification des travaux aux services techniques pour 2006**

R-256-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport de planification des travaux aux Services techniques pour 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Addendum to the agreement under the Ostar Program for the upgrades at the Water Pollution Control Plant

R-254-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that a by-law be adopted to authorize the Mayor or the Reeve and the Clerk or Acting Clerk to sign the addendum to the agreement with the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs for the upgrades at the Water Pollution Control Plant under the OSTAR program.

Carried.

Amending agreement with the Ontario Clean Water Agency / Water Pollution Control Plant

R-255-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to conclude an amendment to the 2003 agreement with the Ontario Clean Water Agency for an additional period of one year, being from January 1, 2006 to December 31, 2006, for an amount of \$446,100.00 plus an adjustment for inflation as per the Consumer Price Index, as specified in the 2003 agreement, and that a by-law be prepared accordingly, and;

Be it also resolved that Resolution N° R-780-05 be repealed.

Carried.

Technical Services Infrastructure Works Planning for 2006

R-256-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the report on the Technical Services infrastructure works planning for 2006 be accepted as presented.

Carried.

8.8 Achat d'un camion Combos – International 1992

R-257-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'autoriser les Services techniques de procéder à l'achat d'un camion combos – International 1992, au montant de 21 500 \$, excluant les taxes applicables.

Adoptée.

Purchase of a Combo Truck – International 1992

R-257-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to authorize the Technical Services to proceed with the purchase of a combo truck – International 1992, at a cost of \$21,500.00, excluding applicable taxes.

Carried.

8.9 Demande d'amendement au Règlement de zonage N° 84-94 / Paroisse St-Pierre Apôtre (Église St-Dominique)

R-258-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'amendement au Règlement de zonage N° 84-94, refondu en mai 2004, pour la paroisse St-Pierre-Apôtre, située au 162, rue Bon Pasteur (Église St-Dominique) .

Adoptée.

Application for amendment to official plan and Zoning By-law N°84-94 / "Paroisse St-Pierre Apôtre" (St-Dominique Church)

R-258-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the application for amendment to Zoning By-law N° 84-94, consolidated in May 2004, for the "Paroisse St-Pierre-Apôtre, located at 162 Bon Pasteur Street (St-Dominique Church).

Carried.

8.10 Demandes d'amendement au Plan Officiel et au Règlement de zonage N° 84-94 / 483038 Ontario Inc., Lot 4-2, Section 46-BF Conc. 1

R-259-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'acquiescer aux demandes d'amendement au Plan officiel et au Règlement de zonage N° 84-94, refondu en mai 2004, pour 483038 Ontario Inc. pour la partie de la parcelle du lot 4-2, section 46-BF concession 1 étant la partie 1 du plan 46R-4522 maintenant dans la Ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Applications for amendment to Official Plan and Zoning By-law N° 84-94 / 483038 Ontario Inc., Lot 4-2, Section 46-BF Conc. 1

R-259-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept the application for amendment to Official Plan and to Zoning By-law N° 84-94, consolidated in May 2004, for 483038 Ontario Inc. for part of parcel lot 4-2, section 46-BF Concession 1 being part 1 of plan 46R-4522 now in the Town of Hawkesbury.

Carried.

- | | |
|--|--|
| <p>8.11 Modification au Règlement N° 13-2004 visant à réglementer l'utilisation de l'eau pour l'arrosage des pelouses et des jardins et pour les lave-autos
<u>R-260-06</u>
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu de modifier le Règlement N° 13-2004 afin que les restrictions d'arrosage des pelouses, des jardins et des entrées soient en vigueur du 1^{er} mai au 1^{er} novembre.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Amendment to the By-law N° 13-2004 to regulate the use of water for watering of lawns and gardens and for the car washes
<u>R-260-06</u>
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved to amend By-law N° 13-2004 in order that the restrictions for the use of water for watering of lawns, gardens and driveways be effective between May 1st and November 1st.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.12 Entente de développement, réf.: C.H. Clément Construction / Projet "Mon Village II"
<u>R-261-06</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter un règlement pour conclure une entente de développement avec C.H. Clément Construction pour le projet "Mon Village II".</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Development Agreement, Re: C.H. Clément Construction / Project "Mon Village II"
<u>R-261-06</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved to adopt a by-law to conclude a development agreement with C.H. Clément Construction for the project "Mon Village II".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.13 Entente de subdivision, réf.: "Place de la Station"
<u>R-262-06</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter un règlement pour conclure une entente de subdivision avec 1302050 Ontario Inc. pour le projet "Place de la Station Phase I".</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Subdivision Agreement, Re: "Place de la Station"
<u>R-262-06</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved to adopt a by-law to conclude a subdivision agreement with 1302050 Ontario Inc. for the project "Place de la Station Phase I".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.14 Plan d'action suite à l'inspection du M.O.E. pour le système d'égout sanitaire de la municipalité
<u>R-263-06</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 31 mars 2006 concernant le plan d'action suite à l'inspection du M.O.E. pour le système d'égout sanitaire de la municipalité soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Action plan following the M.O.E. inspection for the municipal sanitary sewer system
<u>R-263-06</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated March 31, 2006 concerning the action plan following the M.O.E. inspection for the municipal sanitary sewer system be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

9. Services aux citoyens

Services to Citizens

9.1 Compte rendu du Comité des Services aux citoyens, le 10 avril 2006

R-264-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Services to Citizens Committee, April 10, 2006

R-264-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 Établissement d'un échange de services avec l'école secondaire publique Le Sommet

R-265-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'administration municipale soit mandatée de rencontrer la direction de l'école secondaire publique Le Sommet afin d'établir un échange de services avec la Ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Establishment of an exchange of service with the Secondary Public School Le Sommet

R-265-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the municipal administration be appointed to meet the management of the Secondary Public School *Le Sommet* in order to establish an exchange of service with the Town of Hawkesbury.

Carried.

9.3 Rapport d'activités, réf.: Service des loisirs et de la culture

R-266-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des loisirs et de la culture pour le mois de mars 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Activity Report, Re: Recreation and Culture Department

R-266-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Recreation and Culture Department Activity Report for the month of March 2006 be accepted as presented.

Carried.

9.4 Rapport d'activités, réf.: Service des incendies

R-267-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des incendies pour le mois de mars 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Activity Report, Re: Fire Department

R-267-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Fire Department Activity Report for the month of March 2006 be accepted as presented.

Carried.

9.5 **Club Richelieu de Hawkesbury, réf.:
Souper de homard – partage de revenus
R-268-06**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que l'administration municipale soumette un rapport au Comité plénier du 19 avril 2006 en ce qui concerne le partage de revenus.

Adoptée.

**Hawkesbury Richelieu Club, Re:
Lobster Supper – revenue sharing
R-268-06**

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the municipal administration submits a report to the Committee of the Whole of April 19, 2006 concerning the revenue sharing.

Carried.

9.6 **Politique N° SL-P-98-01 - Révision
R-269-06**

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la politique N° SL-P-98-01 soit révisée et qu'une recommandation soit soumise au Comité plénier du 19 avril 2006.

Adoptée.

**Policy N° SL-P-98-01 - Revision
R-269-06**

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that policy N° SL-P-98-01 be revised and that a recommendation be submitted to the Committee of the Whole of April 19, 2006.

Carried.

9.7 **Mini-triathlon 2006
R-270-06**

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

**Mini-Triathlon 2006
R-270-06**

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

9.8 **Bancs au centre-ville
R-271-06**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo en ce qui concerne les bancs au centre-ville.

Adoptée.

**Downtown area benches
R-271-06**

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the status quo be maintained concerning the downtown area benches.

Carried.

9.9 **Statistiques d'appels, réf.: Service des
incendies mars 2006
R-272-06**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

**Call statistics, Re: March 2006 Fire
Department
R-272-06**

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

9.10	<p>Présentation ultérieure d'un règlement sur le Code de conduite <u>R-273-06</u> Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit préparé à cet effet et que le thème <i>Tolérance Zéro</i> soit remplacé par <i>Code de conduite</i>.</p>	<p>Presentation at a subsequent meeting of a Code of Conduct <u>R-273-06</u> Moved by Sylvain Brunette Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that a By-law be prepared to this effect and that the theme <i>Zero Tolerance</i> be replaced by <i>Code of Conduct</i>.</p>
	<p>Adoptée.</p>	<p>Carried.</p>
10.	<p>Développement touristique et patrimoine</p> <p>Aucun sujet.</p>	<p>Tourism Development and Heritage</p> <p>None.</p>
11.	<p>Règlements</p>	<p>By-laws</p>
11.1	<p>N° 26-2006 pour établir les frais pour l'utilisation de l'eau dans la ville de Hawkesbury pour l'année 2006.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p>	<p>N° 26-2006 to fix the rates to be charged for the use of water supplied by the Town of Hawkesbury for the year 2006.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p>
	<p>Adopté.</p>	<p>Carried.</p>
11.2	<p>N° 27-2006 pour établir les frais pour l'utilisation des égouts dans la ville de Hawkesbury pour l'année 2006.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p>	<p>N° 27-2006 to fix the rate to be charged for the use of sewer services for the year 2006 for the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p>
	<p>Adopté.</p>	<p>Carried.</p>
11.3	<p>N° 28-2006 pour établir les frais pour la cueillette et l'enfouissement des déchets et des produits recyclables (Programme des boîtes bleues).</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p>	<p>N° 28-2006 to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage and recyclable material (blue box program).</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p>
	<p>Adopté.</p>	<p>Carried.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>11.4 <u>N° 29-2006</u> pour prélever des redevances pour l'année 2006 aux entreprises incluses dans le secteur d'aménagement de la Commission de la zone d'amélioration commerciale.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 29-2006</u> to levy a special charge in the year 2006 upon businesses within an improvement area for the purpose of the Board of Management for the Downtown Improvement Area.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.5 <u>N° 30-2006</u> pour autoriser l'utilisation du vote par téléphone et par Internet pour les élections municipales 2006.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 30-2006</u> to authorize the use of voting by telephone and by Internet for the 2006 Municipal Elections.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.6 <u>N° 31-2006</u> pour établir et régir les services de combat et de protection des incendies de véhicules et les services de désincarcération de véhicules à l'intérieur des limites de la Corporation de la ville de Hawkesbury.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 31-2006</u> to provide and regulate fire-fighting, fire protection services to vehicle fires and vehicle extrication within the limit of the Corporation of the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.7 <u>N° 32-2006</u> pour réglementer l'utilisation de l'eau pour l'arrosage des pelouses et des jardins et pour les lave-autos à l'intérieur des limites de la Corporation de la ville de Hawkesbury.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 32-2006</u> to regulate the use of water for lawn and garden watering and for car wash events in the Corporation of the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.8 <u>N° 33-2006</u> pour autoriser la conclusion d'un contrat avec la compagnie CanVote Inc.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 33-2006</u> to authorize the execution of an agreement with CanVote Inc.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

11.9 **N° 34-2006** pour autoriser l'utilisation de formulaires en français et d'autres formulaires pour l'élections municipales de 2006.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 34-2006 to authorize the use of French prescribed forms and other forms for the 2006 Municipal Election.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.10 **N° 35-2006** pour autoriser la signature d'un addenda à l'entente avec le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 35-2006 to authorize the signature of an addendum to the agreement with the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.11 **N° 36-2006** pour autoriser la conclusion d'un amendement à l'entente avec l'Agence ontarienne des eaux.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 36-2006 to authorize an Amending Agreement with the Ontario Clean Water Agency.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.12 **N° 37-2006** pour adopter un amendement au règlement de zonage N° 84-94 pour la paroisse St-Pierre Apôtre (Église St-Dominique).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 37-2006 to adopt an amendment to the Zoning By-law N° 84-94 for the "Paroisse St-Pierre Apôtre" (St-Dominique Church).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.13 **N° 38-2006** pour adopter un amendement au plan officiel pour la compagnie 483038 Ontario Inc.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 38-2006 to adopt an amendment to the Official plan for company 483038 Ontario Inc.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.14 **N° 39-2006** pour adopter un amendement au Règlement de Zonage N° 84-94 pour la compagnie 483038 Ontario Inc.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 39-2006 to adopt an amendment to the Zoning By-law N° 84-94 for the company 483038 Ontario Inc.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12. **Avis de motion**

Aucun sujet.

Notices of motion

None.

13. **Règlement de confirmation**

Confirming by-law

13.1 **N° 40-2006** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 40-2006 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

14. **Ajournement**
R-274-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h10.

Adoptée.

Adjournment
R-274-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:10 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29e
29th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2006.
2006.

Greffière ou Greffier par intérim
Clerk or Acting Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve